

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session extraordinaire 1936		N° 21	
		SEANCE du 30 Juin 1936	VERGADERING van 30 Juni 1936
		Buitengewone zitting 1936	

PROPOSITION DE LOI
relative au monopole des assurances.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La nationalisation des assurances

Lorsque M. Van Zeeland, Premier Ministre, affirma la nécessité d'entreprendre des réformes de structure, il rencontra l'assentiment général. Tous les hommes raisonnables, même les plus modérés, sentaient l'impossibilité de maintenir davantage un régime où des centaines de milliers de citoyens sont réduits à la misère, tandis qu'un petit nombre de privilégiés s'enrichissent; où l'intérêt de la collectivité est sacrifié à des intérêts particuliers. Les élections du 24 mai 1936 ont montré que ces réformes sont attendues avec impatience. L'une des plus urgentes doit avoir pour objet d'organiser désormais dans le seul intérêt général, les entreprises essentielles à la vie économique du pays, et notamment celles qui ne peuvent fonctionner qu'en utilisant le produit de l'épargne publique. En tout premier lieu, il faut nationaliser les assurances.

On peut dire que dès le moment où les corps sociaux se constituèrent, un mouvement instinctif de défense les poussa à s'annexer le service des assurances. A peine la Belgique existait-elle comme nation indépendante, que Charles de Brouckère présentait au Roi, en 1841, un « Mémoire sur les assurances contre l'incendie par l'Etat ». En 1846, le ministre catholique Malou élaborait un projet de monopole des assurances comportant l'obligation. L'organisation de l'assurance par l'Etat fut ensuite défendue au Parlement par M. Pierre, en 1852, et par M. Renesse, en 1854.

Dans le domaine municipal, relevons les tentatives des conseils communaux de Bruxelles, en 1855 (proposition Watteet) et en 1897 (proposition Delbastée); de Liège, en

WETSVORSTEL
betreffende het monopolie der verzekeringen.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De nationalisatie van de verzekeringen

Toen de heer Van Zeeland, Eerste-Minister, verklaarde dat het noodzakelijk was tot structuurhervormingen over te gaan, genoot hij de algemeene instemming. Al de lieden met gezond verstand, ook de meest bezadigden, voelden dat het niet langer mogelijk was een regime in stand te houden, waarin honderdduizenden burgers tot ellende gedoemd zijn, terwijl een klein getal bevoorrechten zich rijk maken; waarin het belang van de gemeenschap opgeofferd wordt voor de private belangen. De verkiezingen van 24 Mei 1936 hebben bewezen dat die hervormingen met ongeduld worden verwacht. Een van de dringendste onder die hervormingen moet ten doel hebben, voortaan, met het oog op het algemeen belang alleen, de ondernemingen te organiseeren welke onontbeerlijk zijn voor het economisch bestaan van het land, en namelijk die welke niet kunnen werken dan mits gebruik te maken van de opbrengst van het gespaard vermogen van het volk. Het is in de allereerste plaats noodig de verzekeringen te nationaliseeren.

Men mag zeggen dat van zodra de sociale lichamen tot stand kwamen, een instinctmatige drang om zich te verdedigen ze er toe aanzette den verzekeringsdienst aan te hechten. België bestond nauwelijks als onafhankelijke natie, of reeds werd door Charles de Brouckère, in 1841, aan den Koning een studie voorgelegd getiteld: « Mémoire sur les assurances contre l'incendie par l'Etat ». In 1846 maakte de katholieke Minister Malou een wetsontwerp op, waarbij het monopolie der verzekeringen werd ingevoerd, steunende de verplichting. De inrichting van de verzekering door den Staat werd vervolgens in het Parlement verdedigd door den heer Pierre, in 1852, en door den heer Renesse, in 1854.

Binnen het domein van de gemeenten, stippen wij pogingen aan van de gemeenteraden van Brussel, in 1855 (voorstel Watteet) en in 1897 (voorstel Delbastée); van

1873 (projet Verdin); de Schaerbeek, en 1897 (projet Louis Bertrand, Ch. Dausi, C. Hody et Jules Lekeu); de Gand (1911); de Malines, Soignies, Alost, Marchin-lez-Huy, Esneux, Tirlemont, etc.

Le 12 juillet 1898, sur avis conforme des commissions réunies, le Conseil communal d'Anderlecht adopta un projet de société coopérative intercommunale d'assurance contre l'incendie et décida de solliciter des autres administrations une adhésion provisoire. Une bonne centaine de communes adhèrent, mais le Gouvernement refusa son autorisation et le projet n'eut pas de suite.

Enfin, à l'initiative de feu M. Jules Seeliger, alors échevin de la Ville de Liège, fut fondée le 25 septembre 1919 la « *Société Mutuelle des Administrations publiques* pour l'assurance contre l'incendie, la foudre et les explosions ». Nul ne pourrait contester aux pouvoirs publics le droit d'assurer leurs biens à une société mutuelle. D'ailleurs, nombre d'entre eux étaient déjà affiliés à des caisses communes d'assurance contre les accidents du travail, c'est-à-dire à des organismes basés sur la mutualité. Aussi, la « *Société Mutuelle des administrations publiques* » prit-elle rapidement une large extension, étendant son activité à tout le territoire de la Belgique. Son succès fut tel que, dès 1924, elle fut amenée à provoquer la création de trois autres mutuelles :

- Une caisse commune de pensions;
- une caisse commune d'assurance contre les accidents du travail;
- une caisse commune d'assurance contre les accidents de droit commun, la responsabilité civile, le vol et la maladie.

La fondation de cette association interprovinciale et intercommunale marque un progrès considérable sur le régime capitaliste de la prévoyance. La Société Mutuelle des Administrations publiques a préparé la voie à la nationalisation, en montrant que l'assurance peut s'affranchir des compagnies et répudier leurs méthodes. Elle constitue une expérience qui a largement réussi, la preuve tangible que l'assurance peut être organisée par les pouvoirs publics au seul profit de la collectivité. Elle montre enfin, comme aussi d'ailleurs le rapide historique qui précède, qu'on trouve dans tous les partis des hommes d'œuvres prêts à se faire les champions de l'assurance, sinon par l'Etat, du moins par un établissement officiel contrôlé et garanti par l'Etat.

*
**

L'assurance est la répartition sur un grand nombre de personnes, toutes menacées du même péril, des dommages qui atteignent certaines d'entre elles. Elle est donc basée sur l'effort collectif, la solidarité, qu'il s'agisse de parer aux effets de l'incendie, de l'accident, du décès prématuré.

Luik, in 1873 (ontwerp Verdin); van Schaerbeek, in 1897 (ontwerp Louis Bertrand, Ch. Dausi, C. Hody en Jules Lekeu); van Gent (1911); van Mechelen, Zinik, Aalst, Marchin-bij-Hoei, Esneux, Tienen, enz.

Op 12 Juli 1893, nam de gemeenteraad van Anderlecht, op eensluidend advies van de vereenigde commissies, een ontwerp aan van oprichting eener intercommunale coöperatieve verzekeringsmaatschappij tegen brandgevaar en besliste hij de voorloopige instemming van de andere gemeentebesturen te vragen. Een goed honderdtal gemeenten sloten er zich bij aan, maar de Regeering weigerde haar toelating, en het ontwerp had geen verder gevolg.

Eindelijk, op initiatief van wijlen den heer Jules Seeliger, toen schepen der stad Luik, werd op 25 September 1919 de maatschappij opgericht met name « *Société mutuelle des Administrations publiques pour l'Assurance contre l'Incendie, la Foudre et les Explosions* ». Niemand kon aan die openbare besturen het recht betwisten hun goederen te verzekeren bij een mutualiteitsvereniging. Vele onder hen waren trouwens reeds aangesloten bij gemeenschappelijke verzekeringskassen tegen de arbeidsongevallen, het is te zeggen bij organismen met mutualistischen grondslag. De « *Société mutuelle des Administrations publiques* » nam dan ook een spoedige uitbreiding, terwijl zij haar bedrijvigheid over gansch België's grondgebied uitstreekte. Haar bijval was zoo groot dat zij, reeds in 1924, er toe gebracht werd tot de oprichting van drie andere mutualiteiten te doen besluiten :

- een gemeenschappelijke pensioenkas;
- een gemeenschappelijke verzekeringskas tegen arbeidsongevallen;
- een gemeenschappelijke verzekeringskas tegen de gemeenrechtelijke ongevallen, de burgerlijke verantwoordelijkheid, den diefstal en de ziekte.

De stichting van die interprovinciale en intercommunale vereeniging is een aanzienlijken stap vooruit op het kapitalistisch regime van de voorzorg. De « *Société mutuelle des Administrations publiques* » heeft den weg gebaan tot de nationalisatie, door aan te toonen dat de verzekering zich kan losmaken van de maatschappijen en hun methodes verwerpen. Zij is een proefneming die ten volle geslaagd is, het lastbaar bewijs dat de verzekering door de openbare besturen kan worden ingericht in het uitsluitend voordeel van de gemeenschap. Ten slotte, bewijst zij, evenals trouwens het kort historisch overzicht dat voorafgaat, dat men in al de partijen ieveraars voor werken vindt, die bereid zijn om als voorstanders op te treden van de verzekering, zoo niet door den Staat, dan toch door een officieele instelling, door den Staat gecontroleerd en gewaarborgd.

*
**

De verzekering is de verdeeling over een groot aantal personen, die allen bedreigd zijn door hetzelfde gevaar, van de schade die sommigen onder hen treffen. Zij steunt dus op de collectieve inspanning, de solidariteit, om het even of het er om gaat de gevolgen te weren van brand,

Quelle que soit la forme de l'établissement assureur, l'association des assurés repose sur la mutualité, puisque c'est avec les primes que sont payés les sinistres. *Les compagnies, anonymes ou coopératives, ne sont que des organismes de gestion superposés aux groupes des assurés.* Comme le montre le tableau suivant, se rapportant à l'exercice 1934, elles font payer largement leurs services.

van ongevallen, of van een vroegtijdigen dood. Welk ook de vorm van het verzekeringsorganisme weze, de vereeniging van de verzekerden steunt op de mutualiteit, aangezien het met de premies is dat de verzekerde schade betaald wordt. *De maatschappijen, zij wezen naamloos of cooperatief, zijn slechts beheersorganismen die naast de groepen verzekerden bestaan.* Zooals de volgende tabel, die betrekking heeft op het jaar 1934, het aanwijst doen zij hun diensten ruimschoots betalen :

	Capital versé <i>Gestort</i> kapitaal	Bénéfice total <i>Algeheele</i> winst	% du capital versé % van het gestorte kapitaal	Bénéfice distribué <i>Uitgekeerde</i> winst	%
Lloyd Belge...	1,200,000	1,035,789	86.31	600,000	50.00
Cie de Bruxelles...	1,587,301	1,585,546	99.89	1,385,220	87.27
Assurances Générales ...	846,400	4,099,653	484.36	3,693,920	436.43
L'Escaut...	1,260,000	1,065,983	84.60	662,700	52.60
La Belgique ...	400,000	1,470,655	367.66	672,820	168.20
L'Union Belge...	1,500,000	553,000 (1)	36.87	421,952	28.13
Securitas...	1,260,000	1,422,149	112.87	870,708	69.10
Propriétaires Réunis ...	4,000,000	4,932,696	123.32	2,880,000	72.00
	12,053,701	18,165,476	134.11	11,187,320	92.81

Ces huit compagnies forment le « Comité des Assureurs belges ». D'autres compagnies accusent aussi des bénéfices considérables, par exemple :

Die acht maatschappijen maken het « Comité des Assureurs belges » uit. Andere maatschappijen maken eveneens een aanzienlijke winst, bij voorbeeld :

	Capital versé <i>Gestort</i> kapitaal	Bénéfice total <i>Algeheele</i> winst	% du capital versé % van het gestorte kapitaal	Bénéfice distribué <i>Uitgekeerde</i> winst	%
Assurances Générales (Vie et Accidents) ...	6,600,000	7,921,101	120.01	6,766,427	102.52
Assurances Générales (Leven en Ongevallen).					
Royale Belge (Vie et Accidents)	2,800,000	3,801,425	135.76	1,860,165	66.43
Royale Belge (Leven en Ongevallen).					
L'Urbaine (risques divers) ...	2,000,000	1,516,009 (2)	75.80	700,000	35.00
L'Urbaine (allerlei risico's).					

Qu'on n'invoque pas, pour justifier ces dividendes, les difficultés de lancement, la période improductive du début, etc. Ces circonstances sont inhérentes à toutes les entreprises. Au surplus, rien ne peut justifier le prélèvement d'une telle dîme sur des sommes consacrées à la prévoyance.

On dire aussi que les bénéfices sont produits en grande partie par les réserves accumulées. Mais comment ont été constituées ces réserves, sinon avec une partie des primes

Men beroepe zich niet, om dergelijke dividendes te rechtvaardigen, op de moeilijkheden van het ingangzetten van de maatschappij, op het gebrek aan winst bij den aanvang, enz. Die omstandigheden gelden voor alle ondernemingen. Bovendien, kan niets het voorafnemen van een dergelijk cijns, op sommen die aan verzorgingsdoeleinden besteed werden, rechtvaardigen.

Men zal ook aanvoeren dat de winst grootendeels opgebracht werd door de ophooping van de reserves. Maar hoe werden die reserves gevormd, tenzij met een deel van de

(1) Plus 300,000 francs portés à des réserves libres avant bilan.

(2) Après versement de 500,000 francs à la « réserve pour éventualités ».

(1) Vermeerderd met 300,000 frank welke bij de vrije reserves vóór de balans geboekt werden.

(2) Na storting van 500,000 frank op de « reserve voor mogelijke behoeften ».

et avec l'intérêt produit par elle ? Certes, on rencontre la même situation dans d'autres entreprises, mais ce qu'il y a de particulièrement choquant ici, c'est que la source de ces bénéfices est un acte de prévoyance et de solidarité accompli librement par l'assuré. C'est là le premier grief formulé contre les entreprises privées d'assurance.

**

Ce grief est d'autant plus fondé que le tarif des compagnies ne s'inspire nullement des progrès réalisés dans tous les domaines. Si l'on compare l'édition de 1883 du tarif du Comité des Assureurs belges contre l'incendie (risques ordinaires) à celles de 1923, en vigueur actuellement, on constate que, pendant ces cinquante dernières années, au cours desquelles des perfectionnements considérables ont été apportés aux engins de sauvetage, les primes des compagnies n'ont généralement pas varié. Ainsi, le taux applicable à l'assurance d'un bâtiment à usage d'épicerie et d'habitation, construit et couvert en matériaux durs, situé sans voisinage dangereux dans une ville, est de fr. 0.60 par mille francs assurés, comme il l'était en 1883. Avec les suppléments de prime pour les risques de foudre, l'explosion du gaz et d'électricité, le taux net s'élève à fr. 0.75 par mille, en 1936 comme en 1883.

Le cas de l'assurance-incendie n'est nullement isolé. L'application de la loi sur la pension des employés a montré que les entreprises privées faillissaient à leur mission de commerçantes, si l'on considère que le rôle du négociant, pour être équitable, doit concilier les intérêts du producteur et ceux du consommateur. En effet, elles s'en tinrent tout d'abord au tarif minimum fixé par un arrêté royal; mais par la force même des choses, elles se virent rapidement contraintes d'adopter le tarif plus avantageux élaboré par la Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

Quant aux méthodes de travail des compagnies, elles sont également indéfendables. Un particulier fait construire une maison et la fait assurer par une compagnie. Quelques années, parfois quelques mois après, à l'occasion d'une modification à apporter à la valeur du bâtiment ou du mobilier, ou même simplement pour donner satisfaction à un ami, il souscrit à une autre compagnie une police complémentaire qui annulera la première à son échéance. Plus tard encore il souscrit un troisième contrat à une troisième entreprise. Ainsi, pour un même risque, le même travail a été exécuté trois fois et a fait intervenir trois fois plus de personnes qu'il n'était nécessaire. Il y a là un gaspillage de travail qui ne se rencontre sans doute dans aucun autre domaine.

**

Les frais généraux sont d'ailleurs considérables. Pour

premies en met den interest daardoor opgebracht? Gewis stelt men ook dergelijken toestand voor andere ondernemingen vast; wat echter in dit geval aanstoot geeft, is dat die winst haar oorsprong vindt in een daad van voorzorg en van solidariteit, die door den verzekeringsnemer vrijelijk gesteld wordt. Dat is de eerste grief die tegen de private verzekeringsondernemingen ingebracht wordt.

**

Deze grief is des te meer gegrond, daar het tarief der maatschappijen zich geenszins laat leiden door den vooruitgang die, op alle gebied, verwezenlijkt wordt. Zoo men de uitgave van 1883 van het tarief van het « Comité des Assureurs belges contre l'Incendie (risques ordinaires) » vergelijkt bij dat van 1923, dat thans van kracht is, stelt men vast dat, gedurende deze laatste vijftig jaren, in den loop van dewelke aanzienlijke verbeteringen aan de reddingstuigen werden toegebracht, de premies van de maatschappijen over het algemeen onveranderd bleven. Zoo is het bedrag dat van toepassing is op de verzekering van een gebouw dat als kruidenierswinkel en woning dienst doet, en dat gebouwd en gedekt is met duurzaam materiaal, gelegen zonder gevaarlijk nabuurschap in een stad, fr. 0.60 per verzekerde duizend frank, zooals het was in 1883. Met de bijkomende kosten der premie, zooals verzekering tegen den bliksem, de ontploffingen veroorzaakt door gas en electriciteit, bedraagt de netto-prijs fr. 0.75 p. d., in 1936 zooals in 1883.

Het geval van de brandverzekering staat geenszins alleen. De toepassing van de wet op het bediendenpensioen heeft aangetoond dat de private ondernemingen aan hun taak als handelaars te kort schieten, indien men aanneemt dat de rol van den handelaar, zoo hij rechtvaardig wil zijn, de belangen van den producent moet overeenbrengen met die van den verbruiker. Inderdaad, eerst bleven zij bij een minimum tarief dat door een Koninklijk besluit vastgesteld was; maar zij zagen zich door de omstandigheden spoedig gedwongen het gunstiger tarief aan te nemen, dat door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen was opgesteld.

Wat de werkmethodes van de maatschappijen betreft, deze zijn evenmin aan te nemen. Een particulier laat een huis bouwen en laat het door een maatschappij verzekeren. Enkele jaren, soms enkele maanden nadien, naar aanleiding van een wijziging van de waarde van het gebouw of van het meubilair, of zelfs alleen om genoeg te doen aan een vriend, sluit hij bij een andere maatschappij een aanvullende polis af, waardoor de eerste bij het verstrijken van den termijn zal vervallen. Later nog gaat hij een derde contract aan met een derde onderneming. En op die wijze wordt, voor een zelfde risico, hetzelfde werk driemaal uitgevoerd en drie maal meer personen gebezigd dan het noodig was. Daarin ligt een werkverspilling gelijk men er zeker in geen ander domein vinden kan.

**

De algemeene kosten zijn trouwens aanzienlijk. Laten

nous en tenir à des documents officiels, relevons les frais des entreprises privées d'assurance sur la vie, d'après le rapport pour 1933 du Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale. Pour fr. 400,363,340.85 de primes échues, les frais généraux se sont élevés à fr. 105,645,081.97, soit 26.4 p. c. des primes. A titre de comparaison, signalons qu'à la « Société Mutuelle des Administrations publiques, Caisse Commune de Pensions », les frais généraux ne se sont élevés qu'à 2.35 p. c. Cette proportion, déjà bien faible, est tombée à 1.94 p. c. en 1934 et à 0.22 p. c. (moins de 1/4 p. c.) en 1935. On voit quelle économie considérable peut être réalisée, rien que sur les frais généraux, par l'établissement d'un service public d'assurance.

*
**

Enfin, malgré les énormes profits qu'elles retirent de leur industrie, les compagnies d'assurance ne confèrent nullement la sécurité que leurs clients sont en droit d'attendre. Il est inutile d'insister sur les nombreux cas où la mauvaise foi ou la faillite des assureurs ont privé les assurés de tout ou partie des sommes auxquelles ils pouvaient légitimement prétendre. Tout récemment, la faillite retentissante du « Phénix de Vienne » a montré le peu de confiance qu'on pouvait avoir, nonobstant le contrôle gouvernemental, dans les entreprises privées en apparence les plus prospères.

*
**

Examinons maintenant les moyens financiers que l'assurance met en œuvre. Il n'est guère commode de déterminer avec exactitude le montant des primes afférentes à chaque branche d'assurance. Certaines compagnies ne donnent dans leurs comptes rendus que des résultats globaux. Les compagnies étrangères fonctionnant en Belgique ne font pas de distinction entre les primes encaissées dans leur pays et celles encaissées dans le nôtre. On peut estimer cependant, avec modération, à un milliard et demi de francs environ, le montant des primes versées annuellement en Belgique, compte tenu des capitaux constitutifs de rentes. Abstraction faite des primes et capitaux versés à la Caisse Générale d'Epargne et d'Assurances et à la Caisse Nationale des Pensions pour Employés, le total des primes versés aux entreprises privées peut être évalué à onze cent ou douze cent millions de francs.

wij, om alleen bij officiële documenten te blijven, de kosten aanstippen van de private levensverzekeringsondernemingen, volgens het verslag voor 1933 van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg. Voor 400,363,340 fr. 85 vervallen premies, beliepen de algemeene kosten 105 miljoen 645,081 fr. 97, zegge 26.4 % van de premies. Laten wij er thans, bij wijze van vergelijking, op wijzen dat voor de « Société Mutuelle des Administrations Publiques, Caisse commune de pensions », de algemeene kosten slechts 2.35 t. h. bedroegen. Deze verhouding, reeds zeer gering, viel op 1.94 t. h. in 1934 en op 0.22 t. h. (minder dan 1/4 t. h.) in 1935. Men ziet welke aanzienlijke besparing kan verwezenlijkt worden, alleen op de algemeene kosten, door het oprichten van een openbaren verzekeringsdienst.

*
**

Eindelijk, ondanks de ontzaglijke winst door de verzekeringsmaatschappijen uit hun bedrijvigheid getrokken, geven zij geenszins aan hun cliënten de zekerheid welke deze gerechtigd zijn er van te verwachten. Het is nutteloos aan te dringen op de talrijke gevallen waarin de kwade trouw of het faillissement van de verzekeraars de verzekeringsnemers van al of van een deel van de sommen, waarop zij naar billijkheid mochten aanspraak maken, beroofden. Geheel onlangs heeft het ophefmakende faillissement van de maatschappij « Phénix de Vienne » aangetoond hoe weinig vertrouwen men, niettegenstaande de controle van den Staat, in de schijnbaar voorspoedigste private ondernemingen mag stellen.

*
**

Laten wij thans de financiële middelen onderzoeken, door de verzekering aangewend. Het is niet zeer gemakkelijk met juistheid het bedrag der premies te bepalen welke bij iedere afdeling van een verzekeringsonderneming behoren. Sommige maatschappijen geven in hun verslagen slechts globale uitslagen. De vreemde maatschappijen die in België werkzaam zijn, maken geen onderscheid tusschen de premies welke in hun land en diegene welke in het onze geïnd worden. Een matige schatting laat nochtans toe te zeggen dat er jaarlijks in België premies uitbetaald worden voor een bedrag van ongeveer anderhalf milliard frank, daarbij rekening houdende met de kapitalen tot vestiging van renten. Als men de premies en de kapitalen die aan de Algemene Spaar- en Verzekeringkas en aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen gestort worden, buiten rekening laat, kan het totaal bedrag der aan de private ondernemingen gestorte premies op ongeveer elf honderd of twaalf honderd miljoen frank geschat worden.

Les réserves mathématiques de l'assurance-vie s'élevaient, au 31 décembre 1933 (1), à ... fr. 1,724,944,790

Celles de l'assurance contre les accidents du travail s'élevaient au 31 décembre 1932 (2), à ... fr. 639,906,475

soit au total ... fr. 2,364,851,265
pour les seules entreprises privées.

Une œuvre de prévoyance qui met en mouvement de tels capitaux peut-elle être abandonnée à l'initiative privée ? La nation tout entière y est intéressée, non seulement pour la sauvegarde de ses biens matériels, mais aussi pour la protection des moyens d'existence de centaines de milliers d'individus.

A un autre point de vue, remarquons que, ces réserves considérables étant constituées avec les primes des assurés, c'est-à-dire de la population tout entière, elles devraient être utilisées dans l'intérêt de la collectivité, et non dans l'intérêt d'entreprises privées.

*
**

Les diverses considérations qui précèdent montrent que l'assurance doit s'affranchir des méthodes qui régissent les transactions commerciales et que l'intérêt de la collectivité commande de substituer à la théorie mercantile de cette forme de la prévoyance, une théorie morale et sociale.

L'assurance, qui fait converger vers un même but les efforts d'un grand nombre d'individus, exerce une véritable action sociale. Reconstruire la maison incendiée, réparer les conséquences d'un accident, subvenir aux besoins de la famille privée de ses ressources ordinaires par la mort prématurée de son chef, c'est prévenir l'appauvrissement de la collectivité tout entière et réduire ses charges. La réédification, non plus d'une simple habitation, mais d'une usine par exemple, n'est-elle pas en même temps le rétablissement d'une source de travail et de richesse ? L'assurance couvre ainsi non seulement le patrimoine de l'industriel, mais aussi les moyens d'existence de toute une population ouvrière.

La grandeur de son rôle dispensateur de sécurité, l'importance des intérêts qu'elle protège, la valeur considérable des réserves qu'elle doit gérer au profit de la collectivité, ne peuvent permettre de considérer l'assurance sous le même angle qu'une entreprise industrielle ou commerciale. Le fait que plusieurs pays, dont la Belgique, ont soumis les entreprises privées d'assurance sur la vie à un contrôle généralement rigoureux, souligne éloquentement le carac-

De wetenschappelijke reserves van de levensverzekering bedroegen, op 31 December 1933 (1), ... fr. 1,724,944,790

Die van de verzekering tegen arbeidsongevallen beliepen, op 31 December 1932 (2), ... fr. 639,906,475

zegge te zamen ... fr. 2,364,851,265
voor de private ondernemingen alleen.

Mag een werk van voorzorg dat dergelijke kapitalen in beweging brengt aan het privaat initiatief overgelaten worden ? Gansch de natie heeft er belang bij, niet alleen tot vrijwaring van haar stoffelijke goederen, maar ook tot bescherming van de bestaansmiddelen van honderdduizenden personen.

Laten wij van een ander standpunt uit opmerken dat, vermits die aanzienlijke reserves gevormd werden door middel van de premies van de verzekeringsnemers, het is te zeggen van de gansche bevolking, zij zouden moeten gebruikt worden in het belang van de gemeenschap, en niet in het belang van private ondernemingen.

*
**

Uit de verschillende beschouwingen die voorafgaan blijkt dat de verzekering zich moet vrijmaken van de methodes die de handelstransacties beheerschen en dat het belang van de gemeenschap eischt dat er in de plaats van de merkantiele theorie van dien vorm van voorzorg, een zedelijke sociale theorie moet gesteld worden.

De verzekering die de pogingen van een groot aantal individuen naar een zelfde doel doet samenloopen, oefent wezenlijk een sociale actie uit. Het afgebrande huis wederopbouwen, de gevolgen van een ongeval herstellen, in de behoeften van een gezin voorzien, dat van zijn gewone bestaansmiddelen werd beroofd ten gevolge van het vroegtijdig overlijden van den vader, dat alles is de verarming van de gansche gemeenschap voorkomen en hare lasten verminderen. Het wederopbouwen, niet meer van een eenvoudig huis, maar van een fabriek, bij voorbeeld, staat dit niet gelijk met het weder beschikbaar stellen van een bron van werk en van rijkdom ? De verzekering waarborgt aldus niet alleen het vermogen van den industrieel, maar ook de bestaansmiddelen van een gansche arbeidersbevolking.

De grootschheid van haar rol als begeefster van veiligheid, de belangrijkheid van de belangen die zij beschermt, de aanzienlijke waarde van de reserves die zij ten voordeele van de gemeenschap te beheeren heeft, maken het niet mogelijk de verzekering uit hetzelfde standpunt te beschouwen als een nijverheids- of handelsonderneming. Het feit dat verschillende landen waaronder België, de private levensverzekeringsondernemingen aan een over het alge-

(1) Rapport du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

(2) Rapport du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale. Dernier rapport publié.

(1) Verslag van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg.

(2) Verslag van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg. Laatste verslag dat werd bekendgemaakt.

rière social de cette forme supérieure de la prévoyance, en même temps que les abus commis par trop de compagnies. Mais un service de contrôle est insuffisant. Sauvegarde de la collectivité, n'est-il pas logique que l'assurance soit organisée par la collectivité elle-même, dans le seul intérêt de celle-ci ?

Considérée dans son but et dans ses moyens, l'assurance apparaît comme devant être un service public. Les compagnies privées, qui représentent uniquement leurs porteurs d'actions, n'ont qualité pour assumer le fonctionnement d'un service public qu'à défaut pour les pouvoirs constitués d'être en mesure de remplir cette mission dans des conditions convenables. Le seul régime logique, équitable, conforme à l'intérêt général, c'est la nationalisation de l'assurance.

**

Ici, il convient de préciser notre pensée et de réfuter d'avance les objections que ne manqueront pas de formuler les adversaires de la réforme. Nationaliser ne signifie nullement étatiser, c'est-à-dire donner à une entreprise une forme bureaucratique, l'affranchir de toute responsabilité et la soumettre à l'influence constante du pouvoir politique. Nous entendons au contraire créer un « Institut National d'Assurances » doté d'une organisation propre et de l'autonomie nécessaire à un fonctionnement rationnel.

Des institutions comme l'Office des chèques postaux, les téléphones, les intercommunales d'électricité, la Société Mutuelle des Administrations publiques, les régies du gaz et de l'électricité que de nombreuses communes ont déjà créées, montrent que les services publics sont à la hauteur de leur tâche lorsqu'ils sont placés dans les conditions nécessaires à une bonne gestion. Qu'on n'objecte pas que l'assurance ne peut être comparée à d'autres services publics. La Caisse Nationale des Pensions pour Employés est sans aucun doute une des plus importantes entreprises d'assurance-vie de notre pays. Comme nous l'avons signalé, elle a élaboré un tarif plus avantageux que celui des compagnies, et celles-ci ont été contraintes d'adopter le sien. Elle s'est donc révélée, dès sa fondation, capable de faire mieux que les compagnies les plus anciennes.

On ne peut prétendre sérieusement que ce qui a été fait dans le domaine de l'assurance-pensions ne peut être fait dans le domaine de l'assurance-incendie et dans celui de l'assurance-accidents. A l'étranger, d'ailleurs, existent depuis un grand nombre d'années des services publics d'assurances. En Suisse, notamment, presque tous les cantons ont créé des établissements d'assurance-incendie, dont plusieurs fonctionnent depuis plus de cent ans. Une « Caisse Nationale suisse d'assurance en cas d'accidents » fonctionne à Lucerne depuis 1928.

Pour tout esprit non prévenu, il est évident que les ob-

meen streng toezicht onderworpen hebben, wijst duidelijk op het maatschappelijk karakter van dien hooger en vorm van voorzorg, terzelfder tijd als op de misbruiken waaraan al te veel maatschappijen zich schuldig maken. Maar een controle-dienst is niet voldoende. Aangezien zij de bewaarster van de gemeenschap is, is het ook niet logisch dat de verzekering ingericht worde door de gemeenschap zelf, in haar eigen belang alleen ?

Beschouwd in haar doel en in haar middelen, zoo blijkt de verzekering dan ook een openbare dienst te moeten zijn. De private maatschappijen die alleen hun aandeelhouders vertegenwoordigen, zijn slechts bevoegd om de werking van een openbaren dienst op zich te nemen voor zoover de gestelde machten niet in staat zijn die opdracht onder behoorlijke voorwaarden te vervullen. Het eenig stelsel dat logisch en rechtmatig is en dat tevens strookt met het algemeen belang, is de nationalisatie van de verzekering.

**

Hier komt het er op aan onze gedachte nader te omschrijven en bij voorbaat de tegenwerpingen te weerleggen, welke de tegenstanders van de hervorming niet zullen nalaten aan te voeren. Nationaliseeren beteekent geenszins etatiseeren, dat wil zeggen aan een onderneming een bureaucratischen vorm geven, ze vrijstellen van alle verantwoordelijkheid en ze onderwerpen aan den voortdurenden invloed van de politieke macht. Ons doel is, integendeel, een « Nationaal Verzekeringsinstituut » op te richten voorzien van een eigen inrichting en van de noodige onafhankelijkheid met het oog op een rationeele werking.

Instellingen zooals de Postcheckdienst, de Telefoon, de intercommunales van de electriciteit, de « Société mutuelle des Administrations publiques », de regieën van gas en electriciteit, die door talrijke gemeenten werden opgericht, toonen aan dat de openbare diensten wel degelijk voor hun taak opgewassen zijn, wanneer zij in de voorwaarden geplaatst worden, die noodig zijn voor een goed beheer. Men zegge niet dat de verzekering onmogelijk kan vergeleken worden met andere openbare diensten. De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is ongetwijfeld een van de aanzienlijkste levensverzekeringsondernemingen van ons land. Zooals wij er hooger op wezen, heeft zij een gunstiger tarief opgemaakt dan de maatschappijen, en deze waren er ten slotte toe genoopt haar tarief aan te nemen. Van hare oprichting af, is zij dus bekwaam gebleken beter werk te leveren dan de oudste maatschappijen.

Men kan niet ernstig beweren dat, hetgeen gedaan werd op het gebied van pensioenverzekering, niet even goed kan gedaan worden op het gebied van brandverzekering en van verzekering tegen ongevallen. In het buitenland, trouwens, bestaan er sedert lange jaren openbare verzekeringsdiensten. In Zwitserland namelijk hebben bijna al de kantons brandverzekeringsinstellingen opgericht, waaronder verschillende sedert meer dan honderd jaar werkzaam zijn. Een « Caisse Nationale suisse d'assurance en cas d'accident » is te Luzern werkzaam sedert 1928.

Voor alle niet vooringenomen geesten is het duidelijk

jections formulées par les adversaires du service public d'assurance sont sans valeur : les faits sont là.

*
**

L'autonomie — semblable à celle de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés que nous entendons donner à l'Institut National d'Assurances — montre que nous n'avons pas en vue une réalisation d'ordre fiscal. Est-ce à dire que les pouvoirs publics ne pourront en retirer aucun avantage financier ? Nullement. L'Institut disposera très rapidement de capitaux considérables : réserves mathématiques, réserves de garantie, etc. Ces réserves ne resteront pas improductives. Mais au lieu d'être utilisées, comme dans les compagnies, au profit d'entreprises privées, elles le seront dans l'intérêt commun. Elles permettront, dans une large mesure, si pas entièrement, d'affranchir l'Etat de l'emprise des banques et contribueront ainsi fortement à assainir notre régime social. Remarquons que cet état de choses ne sera pas seulement favorable aux administrations publiques : il est clair, par exemple, que si un emprunt était souscrit à concurrence des deux tiers ou des trois quarts par l'Institut National d'Assurances, ces titres ne subiraient pas les fluctuations que la spéculation boursière fait souvent constater ; ainsi, les particuliers ne verraient pas déprécier leurs fonds d'Etat et leurs fonds communaux.

*
**

Les adversaires de la nationalisation des assurances ont signalé comme un obstacle insurmontable à la réalisation de la réforme, l'impossibilité dans laquelle l'Etat se trouverait d'indemniser les compagnies. Il y aurait là, évidemment, une grave difficulté, si la prétention des compagnies de vendre à l'Etat leurs privilèges était admise. Mais, dans notre esprit, il ne peut en être question : l'expropriation se fera, en principe, sans indemnité, parce que les compagnies n'ont droit à aucune indemnité. Le gouvernement a-t-il garanti leur pérennité ? N'ont-elles pas bénéficié pendant assez longtemps des avantages excessifs que leur assure encore la situation présente ? La plupart d'entre elles n'ont-elles pas remboursé à leurs actionnaires bien des fois le capital versé ? Celui-ci même n'est-il pas reconstitué et, dans bien des cas, les réserves libres ne sont-elles pas supérieures à ce capital ? Enfin, les compagnies d'assurances espèrent-elles être, dans le monde, les seules institutions immuables et intangibles ?

La nationalisation sans indemnité ne constituerait d'ailleurs aucune mesure exceptionnelle. La loi de contrôle sur les entreprises d'assurance sur la vie a, en fait, mis fin

dat de door de tegenstanders van de openbare verzekeringsdiensten aangevoerde tegenwerpingen allen grond missen : de feiten zijn afdoende.

*
**

De autonomie — te vergelijken met die van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen — welke wij aan het Nationaal Verzekeringsinstituut wenschen te geven, bewijst dat wij niet een verwezenlijking van fiskalen aard beoogen. Wil dat zeggen dat de openbare machten er geen enkel financieel voordeel mogen uit trekken ? Geenszins. Het Instituut zal zeer spoedig over aanzienlijke kapitalen beschikken : wetenschappelijke reserves, waarborgreserves, enz. Die reserves zullen niet onvruchtbaar blijven. Maar in plaats van, zooals in de maatschappijen, gebruikt te worden ten voordeele van private ondernemingen, zullen zij gebruikt worden in het belang van de gemeenschap. Aldus zal de mogelijkheid geboden worden den Staat, zoo niet geheel dan toch in ruime mate, vrij te maken van de overheersching der banken en op die wijze aanzienlijk bij te dragen in de saneering van ons maatschappelijk regime.

Laten wij opmerken dat die stand van zaken niet alleen gunstig zal zijn voor de openbare besturen : het is klaar bij voorbeeld dat indien een leening voor de twee derden of de drie vierden zou onderschreven worden door het Nationaal Verzekeringsinstituut, haar titels de schommelingen niet meer zouden ondergaan, welke de beursspeculatie dikwijls doet vaststellen ; zoo zouden de particulieren hun Staatsfondsen en hun gemeentefondsen niet meer in waarde zien verminderen.

*
**

De tegenstanders van de nationalisatie van de verzekeringen vermelden, als een onoverkomelijk beletsel om de hervorming te verwezenlijken, de onmogelijkheid waarin de Staat zich zou bevinden de maatschappijen te vergoeden. Daarin zou natuurlijk een groote moeilijkheid liggen, indien de eisch van de maatschappijen om hun voorrechten aan den Staat te verkoopen aangenomen werd. Maar, naar onze meening, kan daarvan geen sprake zijn : de onteigening zal, in beginsel, gebeuren zonder vergoeding, omdat de maatschappijen geen recht hebben op vergoeding. Heeft de regeering hun bestaan ten eeuwigden dage gewaarborgd ? Hebben zij niet reeds lang genoeg de overdreven voordeelen genoten, welke de huidige toestand hun nog verzekert ? Hebben de meeste onder die maatschappijen aan hun aandeelhouders niet herhaaldelijk reeds het gestorte kapitaal terugbetaald ? Is dit kapitaal zelf niet opnieuw gevormd en bedragen, in vele gevallen, de vrije reserves niet meer dan het kapitaal ? En eindelijk, hopen de verzekeringsmaatschappijen in de wereld de eenige instellingen te zijn die mogen aanspraak maken op de onveranderlijkheid en on-aantastbaarheid ?

De nationalisatie zonder vergoeding zou ten andere geen uitzonderingsmaatregel zijn. De wet betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen heeft feitelijk

aux opérations de plusieurs compagnies. Qui s'en est plaint, sinon les assureurs intéressés ? N'a-t-on pas, au contraire, considéré comme une mesure nécessaire d'assurance le vote de la loi qui a mis un terme à leur fonctionnement ?

La loi sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail n'a-t-elle pas exproprié certaines compagnies, sans aucune indemnité ? En Suisse, la « Caisse Nationale d'Assurance contre les Accidents » a été substituée, sans indemnité, aux entreprises privées.

Au surplus, il ne peut être question d'une expropriation complète et immédiate : on ne liquide pas en un an des entreprises qui gèrent des dizaines de milliers de contrats. Les compagnies disposeront donc d'une période transitoire plus ou moins large, qui leur permettra de clôturer leurs opérations dans les meilleures conditions possibles. Mais, dès l'entrée en fonctionnement de l'Institut, elles ne pourront plus conclure ou renouveler aucune police.

Ainsi se substituera sans heurt violent et sans danger, à l'exploitation de l'assurance par les entreprises privées, l'organisation de la prévoyance par la collectivité. Là est la condition du progrès, car les pouvoirs publics seuls peuvent maintenir une activité prolongée en dehors de toute considération d'ordre particulier et se proposer comme unique objectif l'intérêt général.

een einde gemaakt aan de verhandelingen van talrijke maatschappijen. Wie heeft er over geklaagd, tenzij de belanghebbende verzekeraars ? Heeft men de aanneming van de wet, die aan hun werking een einde maakte, niet integendeel als een noodzakelijke saneeringsmaatregel beschouwd ?

Werden door de wet op het herstel van de uit arbeidsongevallen ontstane schade sommige maatschappijen niet onteigend zonder eenige vergoeding ? In Zwitserland, werd de « Caisse nationale d'assurance contre les Accidents » zonder vergoeding in de plaats van de private ondernemingen gesteld.

Bovendien kan er geen sprake zijn van een volledige en onmiddellijke onteigening : in een jaar tijd vereffent men geen ondernemingen die tientallen van duizenden contracten beheeren. De maatschappijen zullen dus beschikken over een min of meer langen tijd die hun de gelegenheid zal laten in de best mogelijke voorwaarden hun verrichtingen af te sluiten. Maar zodra het Instituut in werking treedt, zullen zij geen polis mogen afsluiten of hernieuwen.

Zoo zal de exploitatie van de verzekering door private ondernemingen zonder geweldige horten en zonder gevaar plaats maken voor de organisatie van de voorzorg door de gemeenschap. Daarin ligt de voorwaarde van den vooruitgang, want alleen de openbare besturen kunnen een langdurige bedrijvigheid handhaven buiten alle beschouwing van particulieren aard en zich tot eenig doel stellen : het algemeen belang.

Georges TRUFFAUT.

PROPOSITION DE LOI

relative au monopole des assurances.

ARTICLE PREMIER.

Il est fondé un *Institut National d'Assurances* comprenant :

une Caisse Nationale d'Assurance contre l'Incendie ;
une Caisse Nationale d'Assurance contre les Accidents ;
une Caisse Nationale d'Assurance sur la Vie ;
une Caisse Nationale d'Assurance contre les Risques divers.

Ces Caisses fonctionnent d'après le principe de la mutualité.

Elles jouissent de la personnification civile, mais sont placées sous le contrôle de l'Etat. Ce contrôle est exercé par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

WETSVOORSTEL

betreffende het monopolie der verzekeringen.

EERSTE ARTIKEL

Er wordt een *Nationaal Verzekerings-Instituut* opgericht behelzende :

een Nationale Kas tot Verzekering tegen Brandgevaar ;
een Nationale Kas tot Verzekering tegen Ongevallen ;
een Nationale Kas tot Verzekering op het Leven ;
een Nationale Kas tot Verzekering tegen allerlei risico's.

Die Kassen zijn werkzaam volgens het beginsel van de mutualiteit.

Zij genieten rechtspersoonlijkheid, maar staan onder Staatscontrole. Deze controle wordt door den Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg uitgeoefend.

ART. 2.

Les conditions générales d'assurance et les tarifs des Caisses Nationales sont approuvés par arrêté royal.

Du monopole.

ART. 3.

Les Caisses Nationales ont le monopole des opérations d'assurance faisant l'objet de leur activité, sous réserve des contrats en cours au moment de la publication de la présente loi au *Moniteur*.

ART. 4.

Il est interdit de souscrire à une compagnie, société, organisme ou assureur, de quelque nature qu'il soit, autre que les Caisses susmentionnées, un contrat ayant pour objet une assurance rentrant dans la compétence des dites Caisses. Exception est faite toutefois en ce qui concerne :

a) les opérations de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite sous la garantie de l'Etat, telles qu'elles sont déterminées par les lois et règlements en vigueur au 1^{er} juillet 1936;

b) les opérations de la Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

Les contrats souscrits en contravention au présent article sont nuls de plein droit.

ART. 5.

Les contrats en cours ne se renouvelleront pas à leur échéance, nonobstant toute disposition contraire.

Sauf les contrats d'assurance sur la vie, y compris les contrats de rente viagère, les polices souscrites, prolongées ou renouvelées après le 1^{er} juillet 1936 cesseront leurs effets à l'échéance annuelle de prime tombant l'année suivant celle de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 6.

Sous réserve de ce qui est stipulé à l'article 7, les assureurs pourront résilier les contrats en cours avant la date prévue à l'article 5, à condition :

a) d'en aviser par lettre recommandée à la poste l'assuré et la Caisse Nationale ayant qualité pour traiter l'opération dont il s'agit;

b) d'envoyer copie certifiée conforme à la dite Caisse. Cette copie est exonérée du droit de timbre.

La résiliation n'aura effet que six mois après le dépôt à la poste des deux lettres recommandées susmentionnées, sans toutefois que ce délai puisse dépasser la date de rési-

ART. 2.

De algemeene verzekeringsvoorwaarden en de tarieven der Nationale Kassen worden bij Koninklijk besluit goedgekeurd.

Monopolie.

ART. 3.

De Nationale Kassen hebben het monopolie van de verzekeringsverrichtingen, welke het voorwerp van hun bedrijvigheid uitmaken, onder voorbehoud van de contracten die, op het oogenblik van de bekendmaking van deze wet in den *Moniteur* niet vervallen zijn.

ART. 4.

Het is verboden bij een compagnie, maatschappij, organisme of verzekeraar, van welken aard ook, buiten de voormelde Kassen, een contract af te sluiten, dat eene tot de bevoegdheid van bedoelde Kassen behorende verzekering ten doel heeft. Uitzondering wordt echter gemaakt wat betreft :

a) de verrichtingen van de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van den Staat, zooals zij zijn bepaald door de wetten en reglementen welke op 1 Juli 1936 van kracht zijn;

b) de verrichtingen van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

De in strijd met dit artikel aangegane contracten zijn van rechtswege nietig.

ART. 5.

De loopende contracten zullen, niettegenstaande elk strijdig beding, bij den vervaltijd niet weder ingaan.

Behalve de levensverzekeringen, daaronder begrepen de lijfrentecontracten, zullen de polissen die na 1 Juli 1936 aangegaan, verlengd of vernieuwd werden, ophouden van kracht te zijn op den jaarlijkschen premie-vervaldag van het jaar volgende op datgene van het in werking treden van deze wet.

ART. 6.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 7, kunnen de verzekeraars de loopende contracten verbreken vóór den bij artikel 5 voorzienen datum, op voorwaarde :

a) dat zij daarvan bij een ter post aangeteekend schriftven bericht geven aan den verzekeringsnemer en aan de Nationale Kas die bevoegd is om de verrichting waarover het gaat te regelen;

b) dat zij aan bedoelde Kas een echt verklaard afschrift zenden. Dat afschrift is vrij van zegelrecht.

De verbreking zal slechts haar uitwerking hebben zes maanden na de afgifte op de post van de twee voormelde aangeteekende brieven, zonder dat echter die termijn ver-

liation d'office prévue à l'article 4 ou excéder le délai contractuel. L'assureur remboursera à l'assuré le prorata de prime correspondant au terme échu et non couru. Mention de ce remboursement sera faite dans les deux lettres de résiliation.

ART. 7.

Les contrats d'assurance sur la vie ne pourront être résiliés par l'assureur, en dehors des conditions y mentionnées, que dans les deux cas suivants :

1° soit après accord avec l'assuré et la personne qui a accepté le bénéfice de l'assurance, s'il en existe;

2° soit après accord avec la Caisse Nationale d'Assurance sur la Vie. Dans ce cas, celle-ci se substituera à l'assureur. Cependant, pour les contrats avec participation aux bénéfices, l'accord de l'assuré sera toujours nécessaire, la Caisse Nationale ne pratiquant pas la participation contractuelle aux bénéfices.

ART. 8.

Il est interdit aux compagnies, sociétés, organismes et à tous assureurs, de quelque nature qu'ils soient :

a) de réduire ou de rembourser le capital social ou la garantie en tenant lieu, avant liquidation complète de leurs opérations;

b) d'utiliser les réserves, de quelque nature qu'elles soient, si ce n'est pour le règlement des sinistres et le paiement des obligations contractées envers des tiers pour la gestion normale de l'entreprise;

c) de prendre aucune mesure d'ordre financier susceptible de réduire les garanties des assurés.

ART. 9.

Les entreprises d'assurance pourront continuer la gestion de leur portefeuille, sans pouvoir cependant déroger aux dispositions qui précèdent.

Elles pourront décider, dans les formes prévues par leurs statuts et, s'il y a lieu, les lois et règlements sur la matière, leur mise en liquidation avant l'extinction des contrats en cours. Dans ce cas, la proposition de mise en liquidation sera notifiée à la Caisse Nationale ou aux Caisses Nationales ayant qualité pour traiter les opérations faisant l'objet de l'entreprise, un mois au moins avant la date de l'assemblée chargée de se prononcer sur la proposition.

La Caisse Nationale intéressée peut se faire représenter aux opérations de liquidation et s'opposer à toute mesure susceptible de léser les intérêts des tiers, notamment des assurés.

Les réserves mathématiques et les réserves pour sinistres seront versées dans les huit jours de la décision de liquidation, à la Caisse Nationale qualifiée.

der kan gaan dan de datum van verbreking van ambtswege, voorzien bij artikel 4, of den in het contract bedongen termijn kan overschrijden. De verzekeraar zal aan den verzekeringsnemer het premie-aandeel terugbetalen dat overeenstemt met den termijn die vervallen is maar niet geloopt heeft. Van die terugbetaling wordt in de twee brieven waarbij de verzekering verbroken wordt, melding gemaakt.

ART. 7.

De levensverzekerings-contracten kunnen door den verzekeraar niet verbroken worden buiten de er in vermeldte voorwaarden, behalve in de twee volgende gevallen :

1° hetzij na akkoord met den verzekeringsnemer en den persoon die het voordeel van de verzekering aanvaard heeft, indien er een is;

2° hetzij na akkoord met de Nationale Kas tot Verzekering op het Leven. In dit geval zal deze in de plaats van den verzekeraar treden. Nochtans, voor de contracten met deelneming in de winst, is het akkoord van den verzekeringsnemer steeds noodig, daar de Nationale Kas de bij contract bedongen deelneming in de winst niet toepast.

ART. 8.

Aan de compagnies, maatschappijen, organismen en alle verzekeraars, van welken aard ook, is het verboden :

a) het maatschappelijk kapitaal of den waarborg die het vervangt te verminderen of terug te betalen vóór de volledige vereffening van al hunne verrichtingen;

b) de reserves, van welken aard ook, te gebruiken, tenzij tot vereffening van de verzekerde schade en tot betaling van de tegenover derden aangegane verbintenissen voor het normaal beheer van de onderneming;

c) geen maatregel van financieelen aard te nemen waardoor den waarborg der verzekerden kan worden vermindert.

ART. 9.

De verzekeringsondernemingen mogen het beheer van hun portefeuille voort waarnemen, zonder nochtans van de bovenstaande bepalingen te mogen afwijken.

Zij zullen, in de door hun statuten en desgevallend door de wetten en reglementen betreffende die zaak voorziene vormen, mogen beslissen dat zij in vereffening zullen treden vóór het verval van de loopende contracten. In dat geval, zal van het voorstel tot vereffening kennis gegeven worden aan de Nationale Kas of aan de Nationale Kassen die bevoegd zijn om de verrichtingen te behandelen, waarvoor de onderneming werd opgericht, een maand ten minste vóór den datum van de vergadering die er mede belast is over het voorstel uitspraak te doen.

De betrokken Nationale Kas kan zich bij de vereffeningsverrichtingen laten vertegenwoordigen en zich verzetten tegen elken maatregel die de belangen van derden, en name van de verzekeringsnemers, zou kunnen benadeelen.

De wetenschappelijke reserves en de reserves voor verzekerde schade, worden, binnen acht dagen na de beslissing tot vereffening, in de bevoegde Nationale Kas gestort.

Les réserves libres ne pourront être distribuées et le capital remboursé qu'après liquidation de tous les sinistres, à moins d'autorisation de la Caisse Nationale qualifiée. Le cautionnement qui aurait été déposé par l'entreprise aux termes des lois et règlements en vigueur ne sera remboursé qu'après règlement définitif des sinistres et apurement de toute dette envers les tiers.

Dans les entreprises qui pratiquent la participation aux bénéfices, les réserves spéciales à cette participation seront versées aux assurés, conformément au plan de répartition, et les contrats seront modifiés en contrats sans participation.

ART. 10.

Tous les contrats, livres, répertoires et, en général, toutes pièces ou documents relatifs à l'exploitation des entreprises d'assurance sont réputés propriété des caisses nationales compétentes dès la mise en vigueur de la loi, les obligations des entreprises vis-à-vis des tiers, notamment des assurés, restant entières jusqu'à achèvement de la liquidation.

ART. 11.

La loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurance sur la vie et les arrêtés royaux ou ministériels pris en exécution de cette loi, restent en vigueur jusqu'à liquidation complète de toutes les entreprises, sauf en ce qui concerne les autorisations de fonctionner. Cette loi et ces arrêtés ne s'appliquent pas à la Caisse Nationale d'Assurance sur la Vie.

ART. 12.

Les fonds publics belges et les valeurs garanties par l'Etat belge; les obligations de la Colonie et les valeurs garanties par la Colonie; les obligations et bons de caisse de la Société du Crédit Communal et de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie; les actions et obligations de la Société Nationale des Chemins de fer belges et de la Société Nationale des Chemins de fer vicinaux; les obligations de la Société Nationale des Habitations et Logements à bon marché et de l'Association Nationale des Industriels et Commerçants; les obligations et bons de caisse des provinces et des communes belges appartenant aux entreprises d'assurances pourront être vendus en Bourse ou cédés à des tiers, si cette mesure est indispensable pour permettre le paiement de sommes dues à des tiers, notamment aux assurés. Toutefois, la vente ou la cession ne pourra avoir lieu que douze jours au moins après avis donné à la Caisse Nationale intéressée, par lettre recommandée à la poste. Si la Caisse Nationale le désire, les titres dont il s'agit lui seront obligatoirement cédés au cours de la Bourse du jour où elle aura signifié à l'entreprise son ordre d'achat. Les cessions à la Caisse Nationale seront effectuées sans frais.

De vrije reserves kunnen niet verdeeld en het kapitaal niet terugbetaald worden dan na vereffening van al de verzekerde schade, behoudens machtiging vanwege de bevoegde Nationale Kas. De zekerheid welke de onderneming op grond van de van kracht zijnde wetten en reglementen zou gesteld hebben, zal eerst terugbetaald worden na definitieve betaling van de verzekerde schade en aanzuivering van alle schuld tegenover derden.

In de ondernemingen waarin deelneming in de winst wordt toegepast, worden de reserves die bijzonder daarop betrekking hebben, aan de verzekeringsnemers uitgekeerd, overeenkomstig het omslagplan, en de contracten zullen veranderd worden in contracten zonder deelneming.

ART. 10.

Al de contracten, boeken, repertoriums en, over het algemeen, al de stukken of bescheiden betreffende de exploitatie van de verzekeringsondernemingen worden geacht eigendom van de Nationale Kassen te zijn, zoodra de wet van kracht wordt, terwijl de verplichtingen van de ondernemingen tegenover derden, inzonderheid tegenover de verzekeringsnemers in hun geheel blijven bestaan tot wanneer de vereffening voltooid is.

ART. 11.

De wet van 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op levensverzekeringsondernemingen en de Koninklijke of ministerieele besluiten tot uitvoering van die wet genomen, blijven van kracht tot de volledige vereffening van al de ondernemingen, behoudens wat de toelating tot werking betreft. Die wet en die besluiten zijn niet van toepassing op de Nationale Kas tot Verzekering op het Leven.

ART. 12.

De Belgische openbare fondsen en de door den Staat gewaarborgde effecten; de obligaties van de Kolonie en de door de Kolonie gewaarborgde effecten; de obligaties en kasbons van de Maatschappij voor Gemeentekrediet en van de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid; de aandelen en obligaties van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen; de obligaties van de Nationale Maatschappij voor Goedkope Woningen en Woonvertrekken en van de Nationale Vereeniging van Industrieelen en Handelaars; de obligaties en kasbons van de Belgische provinciën en gemeenten die aan de verzekeringsondernemingen toebehooren, zullen ter Beurs kunnen verkocht of aan derden overgedaan worden, indien deze maatregel onontbeerlijk is om aan derden, en namelijk aan verzekerden, sommen te kunnen betalen, die hun verschuldigd zijn. De verkoop en de overdracht zullen echter eerst mogen geschieden twaalf dagen ten minste na kennisgeving aan de betrokken Nationale Kas, bij een ter post aangeteekend schrijven. Indien de Nationale Kas het wenscht, zullen bedoelde titels haar verplicht worden afgestaan, tegen den koers ter Beurs, den dag waarop zij aan de onderneming haar kooporder zal hebben beteeekend. De overdrachten aan de Nationale Kas geschieden zonder kosten.

De l'obligation.**ART. 13.**

Sont obligatoires :

1) l'assurance contre l'incendie, par leurs propriétaires, des biens meubles et immeubles situés en Belgique, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 17;

2) l'assurance contre les accidents du travail;

3) l'assurance de la responsabilité civile des propriétaires et conducteurs de véhicules à moteur.

Les risques susmentionnés qui ne sont pas assurés par un contrat régulièrement souscrit à une entreprise, doivent être déclarés à la Caisse Nationale compétente dans les trois mois de la publication de la présente loi.

ART. 14.

En ce qui concerne l'incendie des bâtiments et la responsabilité civile des propriétaires et conducteurs de véhicules à moteurs, l'assurance aura lieu d'office par la Caisse Nationale compétente, même à défaut de déclaration, lorsque toutes les entreprises traitant respectivement les opérations dont il s'agit seront liquidées. Un arrêté royal déterminera :

a) le moment à partir duquel cette disposition entrera en vigueur;

b) les déclarations à faire par les assurés;

c) les sanctions pour défaut de déclaration.

En ce qui concerne les accidents du travail, l'assurance a lieu d'office par la Caisse Nationale, même à défaut de déclaration, dès la mise en vigueur de la présente loi, pour tous les chefs d'entreprises qui ne sont pas assurés par un contrat régulièrement souscrit à une entreprise.

ART. 15.

Les assurances non obligatoires ne peuvent être souscrites qu'aux Caisses Nationales, à moins qu'elles ne soient exclues par la loi ou par les règlements de ces Caisses.

De l'assurance contre l'incendie.**ART. 16.**

La Caisse Nationale d'assurance contre l'incendie a pour objet toutes assurances contre l'incendie, la foudre, les explosions et les dommages accessoires, notamment le dommage immobilier.

Sont compris dans l'assurance les dommages occasionnés aux objets assurés par les secours considérablement portés, par le sauvetage ou le transport opportuns et par les démolitions ordonnées par l'autorité compétente pour arrêter les progrès du feu.

Les extensions d'assurance qui seraient reconnues nécessaires ou utiles pourront être autorisées par arrêté royal.

Verplichting.**ART. 13.**

Zijn verplichtend :

1° de brandverzekering, door hun eigenaars, van de zich in België bevindende roerende en onroerende goederen, met uitzondering van die welke in artikel 17 vermeld zijn;

2° de verzekering tegen arbeidsongevallen;

3° de verzekering van de burgerlijke verantwoordelijkheid der eigenaars en bestuurders van motorvoertuigen.

Bovengemelde risico's die niet verzekerd zijn door een bij een verzekeringsonderneming regelmatig afgesloten contract, moeten, binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet, bij de bevoegde Nationale Kas aangegeven worden.

ART. 14.

Wat het brandgevaar van gebouwen en de burgerlijke verantwoordelijkheid van de eigenaars en bestuurders van motorvoertuigen betreft, zal de verzekering van ambtswege geschieden vanwege de bevoegde Nationale Kas, zelfs bij ontstentenis van aangifte, wanneer al de ondernemingen die respectievelijk de verrichtingen waarvan sprake beoefenen, vereffend zullen zijn. Een Koninklijk besluit zal bepalen :

a) het oogenblik waarop deze bepaling van kracht zal worden;

b) de door de verzekeringsnemers te doene aangiften;

c) de straffen wegens verzuim van aangifte.

Wat de arbeidsongevallen betreft, geschiedt de verzekering van ambtswege door de Nationale Kas, zelfs bij ontstentenis van aangifte, zoodra deze wet van kracht wordt, voor al de bedrijfshoofden die niet verzekerd zijn door een bij een verzekeringsonderneming regelmatig afgesloten contract.

ART. 15.

De niet verplichte verzekeringen kunnen slechts afgesloten worden bij de Nationale Kassen, tenzij zij door de wet of door de reglementen van die Kassen uitgesloten zijn.

Brandverzekering.**ART. 16.**

De Nationale Kas tot Verzekering tegen Brandgevaar beoogt elke verzekering tegen brand, bliksem, ontplofingen en de bijkomende schade, inzonderheid de renteloosheid van onroerende goederen.

Is in de verzekering begrepen de schade aan de verzekerde voorwerpen veroorzaakt door omzichtig geboden hulp, door passende reddings- of vervoermaatregelen en door de afbraak door de bevoegde overheid bevolen om het voortloopen van het vuur te beletten.

Bij Koninklijk besluit kan uitbreiding van verzekering toegelaten worden, wanneer zulks noodig of dienstig zou blijken.

ART. 17.

Sont exclus de l'assurance obligatoire :

A. — En ce qui concerne les bâtiments et objets :

1° Les bâtiments construits pour un usage passager, tels que baraquements de travaux de construction, palais d'exposition;

2° Les bâtiments sans fondation, édifiés de façon à pouvoir être déplacés facilement, tels que baraques foraines, cabines de bains, kiosques;

3° Les bâtiments qui servent essentiellement à la fabrication et au dépôt de matières explosibles;

4° Les monnaies d'or et d'argent, les lingots, les médailles, bijoux et pierres précieuses;

5° Les tableaux et œuvres d'art d'une valeur supérieure à 2,500 francs à l'exception de ceux appartenant aux administrations et établissements publics;

6° Les manuscrits et les titres de créances, quelle que soit leur nature;

7° Le matériel roulant des chemins de fer, chemins de fer vicinaux et tramways;

8° Les bateaux et navires et leur contenu;

9° Les matières explosibles.

B. — En ce qui concerne l'étendue de la garantie :

1° Les dommages occasionnés par les explosions autres que celles de la foudre et du gaz de houille;

2° Les dommages accessoires dérivant d'un sinistre, par exemple le chômage immobilier.

ART. 18.

La Caisse Nationale peut limiter sa garantie sur un risque à une partie de la valeur du risque, sans que cette partie soit jamais inférieure à 25 p. c. de la valeur totale du risque ni à 15 millions de francs. Dans ce cas, le surplus peut être assuré à une entreprise privée. La Caisse Nationale peut, si l'assuré le désire, s'efforcer de placer l'excédent, sans qu'il en résulte pour elle aucun engagement ni aucune responsabilité.

ART. 19.

A dater de la mise en vigueur de l'arrêté royal mentionné à l'article 14, l'évaluation des bâtiments sera faite, à défaut de déclaration par l'assuré, sur la base de la valeur cadastrale des constructions.

Lorsque la valeur déclarée sera inférieure à la valeur cadastrale, cette dernière sera seule prise en considération si la valeur déclarée n'est pas justifiée.

ART. 20.

A dater de la mise en vigueur du dit arrêté, la responsabilité civile du locataire, telle qu'elle résulte des articles 1733 et 1734 du Code civil, sera supprimée. Les dispositions des articles 1245 et 1302 du Code civil s'appliqueront alors aux locataires comme aux autres débiteurs.

ART. 17.

Van de verplichte verzekering zijn uitgesloten :

A. — Wat de gebouwen en voorwerpen betreft :

1° De gebouwen opgericht voor een voorbijgaand gebruik, zooals barakken op bouwerven, tentoonstellingsgebouwen;

2° De gebouwen zonder grondvesten, gemaakt om gemakkelijk verplaatst te kunnen worden, zooals foorkramen, badhuisjes, krantenhuisjes;

3° De gebouwen die hoofdzakelijk dienen tot het vervaardigen en het opbergen van ontplofbare stoffen;

4° De gouden en zilveren muntstukken, de metaalstaven, de penningen, juweelen en edelgesteenten;

5° De schilderijen en kunstwerken met een waarde van meer dan 2,500 frank, uitgezonderd diegene die aan de openbare besturen en instellingen toebehooren;

6° De handschriften en de schuldbekentenissen van welken aard ook;

7° Het rollend materieel van spoorwegen, buurtspoorwegen en tramwegen;

8° De booten en schepen en hun inhoud;

9° De ontplofbare stoffen.

B. — Wat de uitgestrektheid van den waarborg betreft :

1° De schade veroorzaakt door andere ontploffingen dan die door den bliksem en het steenkoolgas veroorzaakt;

2° De bijkomende schade voortkomende van een brand, bij voorbeeld de renteloosheid van onroerende goederen.

ART. 18.

De Nationale Kas kan haren waarborg op een risico beperken tot een deel van de waarde van het risico, zonder dat dit deel ooit minder weze dan 25 t. h. van de totale waarde van het risico, noch dan 15 miljoen frank. In dat geval kan het overige verzekerd worden bij een private onderneming. De Nationale Kas kan, zoo de verzekerde het verlangt, het overige trachten te plaatsen, zonder dat daardoor voor haar eenige verbintenis of verantwoordelijkheid ontstaat.

ART. 19.

Te rekenen van het van kracht worden van het in artikel 14 vermeld Koninklijk besluit, zal de schatting van de gebouwen geschieden, bij gebrek aan aangifte vanwege den verzekeringsnemer, volgens den grondslag van de kadastrale waarde der gebouwen.

Als de aangegeven waarde minder zal zijn dan de kadastrale waarde, zal deze laatste alleen in aanmerking genomen worden, indien de aangegeven waarde niet gerechtvaardigd wordt.

ART. 20.

Te rekenen van het van kracht worden van bedoeld besluit, is de burgerlijke verantwoordelijkheid van den huurder, zooals zij blijkt uit de artikelen 1733 en 1734 van het Burgerlijk Wetboek, opgeheven. De bepalingen van de artikelen 1245 en 1302 van het Burgerlijk Wetboek zijn alsdan van toepassing op de huurders evenals op de andere schuldenaars.

En attendant, les modalités de l'assurance des locataires seront déterminées par les conditions générales d'assurance.

De l'assurance contre les accidents.

ART. 21.

Le fonds de garantie prévu par la législation relative à la réparation des dommages résultant des accidents du travail sera mis en liquidation un an après la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 22.

Les chefs d'entreprises qui, n'étant pas assurés, n'auront pas fait à la Caisse Nationale la déclaration prescrite par l'article 13, seront responsables du montant des frais occasionnés par les accidents dont seront victimes leurs employés et ouvriers.

ART. 23.

La garantie résultant de l'assurance de la responsabilité civile des propriétaires et conducteurs de véhicules à moteur est illimitée.

ART. 24.

Aucune déchéance ne peut être opposée aux tiers, nonobstant toute disposition contraire. Cependant, en cas d'accident causé par le fait volontaire ou la faute grave de l'assuré, la Caisse Nationale ou l'entreprise d'assurance a contre celui-ci un droit de recours.

De l'assurance sur la vie.

ART. 25.

La Caisse Nationale est tenue de traiter les assurances suivantes :

1. Assurance vie entière, à prime viagère;
2. Assurance vie entière, à primes temporaires;
3. Assurances mixtes;
4. Assurance temporaire en cas de décès. Toutefois, l'assurance temporaire en cas de décès peut être limitée aux cas où l'assurance a pour but de garantir le remboursement d'un prêt hypothécaire;

5. Assurance de capital différé;
6. Rentes viagères immédiates et rentes viagères différées, sur une ou plusieurs têtes.

La Caisse Nationale peut être tenue, par arrêté royal, de faire figurer dans son recueil de tarifs toute combinaison d'application courante ou susceptible d'application courante.

In afwachting, worden de modaliteiten betreffende de verzekering van de huurders door de algemeene verzekeringsvoorwaarden bepaald.

Verzekering tegen ongevallen.

ART. 21.

Het waarborgfonds voorzien door de wetgeving betreffende de vergoeding van schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen, zal vereffend worden één jaar na het van kracht worden van deze wet.

ART. 22.

De bedrijfshoofden die, niet verzekerd zijnde, bij de Nationale Kas de bij artikel 13 voorgeschreven aangifte niet mochten gedaan hebben, zullen verantwoordelijk zijn voor het bedrag van de kosten veroorzaakt door de ongevallen waarvan hun bedienden en arbeiders het slachtoffer zullen zijn.

ART. 23.

De waarborg die het gevolg is van de verzekering van de burgerlijke verantwoordelijkheid der eigenaars en bestuurders van motorvoertuigen, is onbeperkt.

ART. 24.

Geen verval kan, niettegenstaande welk strijdig beding ook, aan derden tegengeworpen worden. Nochtans, bij ongeval veroorzaakt door de vrijwillige daad of de grove schuld van den verzekeringsnemer, heeft de Nationale Kas of de verzekeringsonderneming een recht van verhaal tegen hem.

Levensverzekering.

ART. 25.

De Nationale Kas is verplicht de volgende verzekeringen op zich te nemen :

- 1) Levenslange verzekering, met levenslange premie;
- 2) Levenslange verzekering, met tijdelijk premies;
3. Gemengde verzekeringen;
4. Tijdelijke verzekering in geval van overlijden. Nochtans kan de tijdelijke verzekering in geval van overlijden beperkt worden tot de gevallen waarin de verzekering ten doel heeft de terugbetaling van een leening op hypotheek te waarborgen;
5. Verzekering van uitgesteld kapitaal;
6. Onmiddellijke lijfrenten en uitgestelde lijfrenten, op een of verschillende hoofden.

De Nationale Kas kan er bij Koninklijk besluit toe verplicht worden in haar tarievenverzameling elke combinatie te doen voorkomen, die dagelijks van toepassing is of zou kunnen zijn.

ART. 26.

Les réserves mathématiques sont égales à la différence entre la valeur des engagements de la Caisse et la valeur des engagements des assurés.

De l'assurance des risques divers.

ART. 27.

Les risques divers comprennent tous ceux qui ne font pas l'objet des Caisses Nationales d'Assurance contre l'incendie, contre les accidents et sur la vie, notamment : les risques de transport, le vol, la grêle, les dégâts des eaux, les émeutes, etc.

Les risques couverts par la Caisse sont déterminés par arrêté royal.

De l'organisation.*Conseil supérieur.*

ART. 28.

Le Conseil supérieur de l'Institut National est composé des délégués des Conseils d'administration des Caisses Nationales. Chaque Caisse désigne dans son sein trois délégués. Il est assisté d'un directeur général.

ART. 29.

Le Conseil supérieur de l'Institut est chargé d'étudier les questions communes à plusieurs Caisses et de coordonner, dans la mesure où cela est utile, les décisions des Conseils d'administration.

Le règlement d'ordre intérieur de l'Institut détermine les points au sujet desquels les décisions des Conseils d'administration doivent être ratifiées par le Conseil supérieur de l'Institut, avant de pouvoir être appliquées.

ART. 30.

Les frais du Conseil supérieur de l'Institut seront couverts par un prélèvement sur les recettes brutes en cotisations des Caisses Nationales. Ce prélèvement ne pourra être supérieur à un pour mille.

Conseils d'administration.

ART. 31.

Chacune des quatre Caisses Nationales est gérée par un Conseil d'administration et un directeur.

Le Conseil d'administration est composé de onze membres, à savoir :

- 1) un membre par province, désigné par la Deputation permanente du Conseil provincial, hors de son sein;
- 2) deux membres désignés par le Roi.

ART. 26.

De wetenschappelijke reserves zijn gelijk aan het verschil tusschen de waarde van de verbintenissen van de Kas en de waarde van de verbintenissen van de verzekeringsnemers.

Verzekering tegen allerlei risico's.

ART. 27.

Onder allerlei risico's wordt begrepen elk risico dat niet behoort tot het doel van de Nationale Kassen tot Verzekering tegen brandgevaar, tegen ongevallen en op het leven, namelijk : het risico van het vervoer, den diefstal, den hagelslag, schade door water veroorzaakt, oproer, enz.

Elk door de Kas gedekte risico wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

Inrichting.*Hooge Raad.*

ART. 28.

De Hooge Raad van het Nationaal Instituut is samengesteld uit de afgevaardigden van de Raden van Beheer van de Nationale Kassen. Ieder Kas wijst in haar schoot drie afgevaardigden aan. Hij wordt bijgestaan door een directeur generaal.

ART. 29.

De Hooge Raad van het Instituut is belast met het bestudeeren van de kwesties die aan verschillende Kassen gemeen zijn en, in de mate waarin zulks dienstig is, met het coördineeren van de beslissingen van de raden van beheer.

Het huishoudelijk reglement van het Instituut bepaalt de punten waaromtrent de beslissingen van de raden van beheer door den Hoogen Raad van het Instituut moeten bekrachtigd worden alvorens te kunnen worden toegepast.

ART. 30.

De kosten van den Hoogen Raad van het Instituut zullen worden gedekt door een voorafneming op de bruto-ontvangsten opgeleverd door de bijdragen der Nationale Kassen. Die voorafneming mag een per duizend niet overschrijden.

Raden van Beheer.

ART. 31.

Ieder van de vier Nationale Kassen wordt beheerd door een Raad van Beheer en een Directeur.

De Raad van Beheer is samengesteld uit elf leden, te weten :

- 1° een lid per provincie, door de Bestendige Deputatie van den Provincialen Raad buiten haar leden aangewezen;
- 2° twee leden, door den Koning aangewezen.

ART. 32.

Nul ne peut faire partie du conseil d'administration d'une Caisse Nationale s'il n'est assuré personnellement à cette Caisse. Cependant, en ce qui concerne l'assurance sur la vie, c'est la qualité de preneur d'assurance, et non d'assuré, qui est prise en considération.

La perte de la qualité d'assuré, ou de preneur d'assurance en ce qui concerne l'assurance sur la vie, entraîne *ipso facto* la perte de la qualité d'administrateur. De même, la libération du service des primes en assurance sur la vie entraîne *ipso facto* la perte de la qualité d'administrateur. Lorsqu'une assurance sur la vie a été souscrite à prime unique, le preneur d'assurance ne peut être désigné en qualité d'administrateur que si la prime unique est au moins égale au produit de 500 francs par le nombre d'années d'assurance, sans que ce produit puisse être inférieur à 5,000 francs.

ART. 33.

Le Conseil d'administration élit dans son sein son président, son vice-président et son secrétaire. Il détermine la nature et la durée de leurs fonctions.

ART. 34.

La rémunération des administrateurs, du président, du vice-président et du secrétaire comme la durée du mandat est fixée par arrêté royal.

ART. 35.

Il y a incompatibilité entre les fonctions d'administrateur de la Caisse Nationale d'assurance sur la vie et une fonction quelconque, rémunérée ou non rémunérée, à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Direction.

ART. 36.

Le directeur de chaque caisse est nommé par arrêté royal.

Le directeur est chargé d'exécuter les résolutions du Conseil d'Administration. Il rend compte au Conseil de sa gestion.

Il représente la Caisse Nationale vis-à-vis des tiers. Il signe au nom de celle-ci. Il a la haute direction de l'administration centrale et des agences; il propose au Conseil d'Administration les nominations et révocations de fonctionnaires, agents et employés de la Société.

Il assiste aux séances du Conseil d'Administration avec voix délibérative.

ART. 32.

Niemand kan deel uitmaken van den raad van beheer van een Nationale Kas, indien hij niet persoonlijk bij deze Kas verzekerd is. Nochtans, wat de verzekering op het leven betreft, is het de hoedanigheid van verzekeringsnemer en niet die van verzekerde die in aanmerking komt.

Het verlies van den staat van verzekerde of van verzekeringsnemer, als het een levensverzekering geldt, brengt *ipso facto* het verlies van de hoedanigheid van beheerder mede. Eveneens, brengt de bevrijding van den dienst der premies in levensverzekering, *ipso facto*, het verlies mede van de hoedanigheid van beheerder. Wanneer een levensverzekering met éénige premie werd afgesloten, kan de verzekeringsnemer slechts als beheerder aangewezen worden, indien de éénige premie ten minste gelijk is aan het product van 500 frank vermenigvuldigd door het aantal jaren verzekering, zonder dat dit product minder mag bedragen dan 5,000 frank.

ART. 33.

De Raad van Beheer kiest uit zijn leden zijn voorzitter, zijn ondervoorzitter en zijn secretaris. Hij bepaalt den aard en den duur van hun ambt.

ART. 34.

De bezoldiging van de beheerders, van den voorzitter, van den ondervoorzitter en van den secretaris, evenals de duur van hun mandaat, worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 35.

Er is onverenigbaarheid tusschen het ambt van beheerder van de Nationale Kas tot Verzekering op het Leven en welk ambt ook, bezoldigd of niet bezoldigd, bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Bestuur.

ART. 36.

De directeur van elke kas wordt bij Koninklijk besluit benoemd.

De directeur is belast met de tenuitvoerlegging van de beslissingen van den Raad van Beheer. Hij doet rekening en verantwoording van zijn beheer aan den Raad.

Hij vertegenwoordigt de Nationale Kas tegenover derden. Hij teekent in haar naam. Hij heeft het hoog beleid van het hoofdbestuur en van de agentschappen; hij stelt aan den Raad van Beheer de benoemingen en afzettingen van ambtenaren, agenten en bedienden van de Maatschappij voor.

Hij woont de vergaderingen van den Raad van Beheer bij en is stemgerochtigd.

Agences.**ART. 37.**

Chaque Caisse Nationale établit une Agence provinciale au chef-lieu de chaque province.

L'Agence provinciale est gérée par un Agent, chargé de traiter les affaires courantes. Il représente le directeur dans la province.

ART. 38.

Sur proposition du directeur, le Conseil d'Administration ouvre des agences régionales dans les centres importants autres que les chefs-lieux de provinces.

ART. 39.

Le directeur peut ouvrir des sous-agences dans d'autres localités. Il peut, à cet effet, traiter soit avec des personnes, soit avec des associations, établissements ou sociétés qui exercent en même temps une autre action ou une autre profession.

ART. 40.

Les sous-agences dépendent des agences provinciales ou des agences régionales, suivant le cas. Elles ne servent que d'intermédiaire entre les assurés et l'agence dont elles dépendent.

ART. 41.

Le Conseil d'Administration fixe les règles générales relatives à l'ouverture des agences provinciales, des agences régionales et des sous-agences. Il détermine leur compétence et la rémunération de leurs titulaires.

Dispositions pénales.**ART. 42.**

Seront punis d'une amende de 2,000 à 10,000 francs et d'un emprisonnement d'un mois à un an, ou d'une de ces peines seulement, les administrateurs, directeurs ou gérants de toute entreprise qui auront contrevenu aux dispositions de la présente loi.

ART. 43.

Seront punis d'une amende de 100 à 3,000 francs et d'un emprisonnement de huit jours à trois mois ou d'une de ces peines seulement, les personnes, établissements, associations, sociétés qui ont contrevenu aux dispositions de la présente loi, notamment en ne faisant pas les déclarations prescrites en ce qui concerne les assurances obligatoires.

Agentschappen.**ART. 37.**

Ieder Nationale Kas richt een Provinciaal Agentschap op, in de hoofdplaats van elke provincie.

Het Provinciaal Agentschap wordt beheerd door een Agent belast met het behandelen van de dagelijksche zaken. Hij vertegenwoordigt den directeur in de provincie.

ART. 38.

Op voorstel van den directeur, opent de Raad van Beheer gewestelijke agentschappen in de belangrijke centrumten buiten de hoofdplaatsen der provinciën.

ART. 39.

De directeur kan onderagentschappen in andere plaatsen openen. Met het oog daarop, kan hij onderhandelen hetzij met personen, hetzij met vereenigingen, inrichtingen of maatschappijen die tegelijk op een ander gebied werkzaam zijn of een ander beroep uitoefenen.

ART. 40.

De onderagentschappen hangen af van de provinciale of van de gewestelijke agentschappen, volgens het geval. Zij treden slechts als bemiddelaars op tusschen de verzekerden en het agentschap waarvan zij afhangen.

ART. 41.

De Raad van Beheer stelt de algemeene regelen vast, betreffende het openen van provinciale agentschappen, van gewestelijke agentschappen en van onderagentschappen. Hij bepaalt hun bevoegdheid en de bezoldiging van hun titularissen.

Strafbepalingen.**ART. 42.**

Met geldboete van 2,000 frank tot 10,000 frank en met gevangenisstraf van een maand tot een jaar, of met een van die straffen alleen worden gestraft, de beheerders, directeurs of zaakvoerders van elke onderneming, die de bepalingen van deze wet overtreden.

ART. 43.

Met geldboete van 100 frank tot 5,000 frank en met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden of met een van die straffen alleen worden gestraft de personen, inrichtingen, vereenigingen, maatschappijen die de bepalingen van deze wet overtreden, namelijk door de aangiften, voorgeschreven in verband met de verplichte verzekeringen, niet te doen.

ART. 44.

La peine sera prononcée pour chaque infraction. En cas de récidive, le minimum et le maximum des amendes établies par les articles 44 et 45 seront portés au double et il sera toujours prononcé une peine d'emprisonnement.

ART. 45.

Sont assimilées aux loteries et passibles des peines portées aux articles 302 et 303 du Code pénal, toutes opérations d'épargne, de capitalisation et d'assurance comportant l'accumulation de sommes à répartir entre les intéressés, soit par voie de tirage au sort, soit par l'effet d'une stipulation de survie exclusive de tout engagement mathématique déterminé en fonction des contributions ou participations individuelles.

ART. 46.

Les sociétés ou associations sont solidairement responsables des condamnations pécuniaires prononcées contre leurs administrateurs, directeurs, gérants et préposés.

Dispositions d'exécution.

ART. 47.

Les arrêtés d'exécution de la présente loi seront pris dans le délai de six mois à partir de sa publication au *Moniteur*.

Ces arrêtés mentionneront la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Le délai entre la date de la publication de ces arrêtés au *Moniteur* et la date d'entrée en vigueur de la loi ne sera pas inférieur à trois mois ni supérieur à six mois.

Ils contiendront des dispositions propres à sauvegarder les intérêts du personnel des entreprises d'assurance et à empêcher, notamment soit son licenciement injustifié, soit la réduction abusive de sa rémunération.

ART. 48.

Un arrêté royal pourra rendre la présente loi applicable au territoire de la Colonie du Congo, soit pour tous les risques prévus à la présente loi, soit pour certains d'entre eux seulement. Il mentionnera les localités où seront établies des agences.

ART. 49.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale fait annuellement rapport au Parlement sur l'application de la présente loi.

ART. 44.

De straf wordt voor ieder wetsovertreding uitgesproken. Bij herhaling, worden het minimum en het maximum van de geldboeten, door de artikelen 44 en 45 bepaald, tot het dubbel opgevoerd en wordt steeds een gevangenisstraf uitgesproken.

ART. 45.

Worden met loterijen gelijkgesteld en zijn strafbaar met de bij de artikelen 302 en 303 van het Strafwetboek voorziene straffen, alle spaar-, kapitalisatie- en verzekeringsverrichtingen die aanleiding geven tot het bijeenbrengen van bedragen onder de belanghebbenden te verdeelen, hetzij bij loting, hetzij tengevolge van een overlevingsbeding met uitsluiting van elke verbintenis wetenschappelijk bepaald naar rato van individueele bijdragen of deelnemingen.

ART. 46.

De maatschappijen of vereenigingen zijn hoofdelijk verantwoordelijk voor de ten laste van hun beheerders, directeurs, zaakvoerders en aangestelden uitgesproken geldelijke veroordeelingen.

Uitvoeringsbepalingen.

ART. 47.

De besluiten tot uitvoering van deze wet worden genomen binnen den tijd van zes maanden, met ingang op den dag van hare bekendmaking in den *Moniteur*.

Die besluiten zullen den datum van het inwerkingtreden van deze wet vermelden. De tijd begrepen tusschen den datum van de bekendmaking van die besluiten in den *Moniteur* en den datum van het inwerkingtreden van de wet zal niet minder dan drie maanden en niet meer dan zes maanden bedragen.

Zij zullen passende bepalingen inhouden om de belangen van het personeel der verzekeringsondernemingen te vrijwaren en om inzonderheid zijn niet gerechtvaardigde af-danking of de wederrechtelijke verlaging van zijn bezoldiging te heletten.

ART. 48.

Een Koninklijk besluit kan deze wet van toepassing maken op het grondgebied van de Congo-Kolonie, hetzij voor welk risico ook in deze wet voorzien, hetzij voor eenig bepaald risico. Het zal de plaatsen opnoemen, waar agentschappen zullen worden opgericht.

ART. 49.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg doet jaarlijks verslag aan het Parlement over de toepassing van deze wet.